

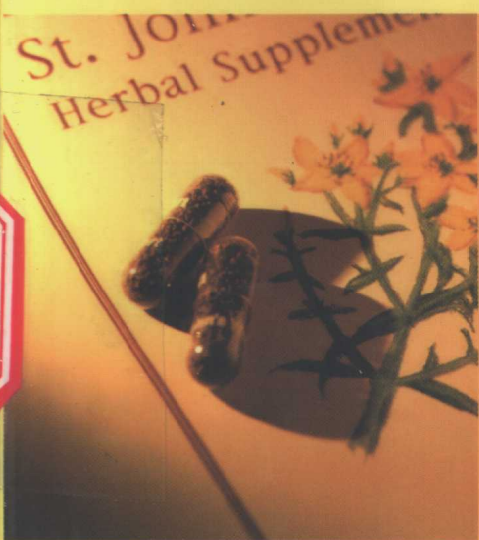
21世纪大学医学英语

总主编 郝长江 董丽明

# 医学英语写作与翻译

## MEDICAL ENGLISH WRITING AND TRANSLATION

主编 何筑丽 国林祥



高等教育出版社

21 世纪大学医学英语

总主编 郝长江 董丽明

**Medical English**  
**Writing and Translation**  
**医学英语写作与翻译**

主 编 何筑丽 国林祥  
副主编 孙衡山 张玉玺 潘承礼

高等教育出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

医学英语写作与翻译/郝长江等总主编. —北京:高等教育出版社, 2002. 8

ISBN 7-04-011349-X

I. 医... II. 郝... III. ①医学-英语-写作-高等学校-教材②医学-英语-翻译-高等学校-教材 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 059287 号

医学英语写作与翻译

总主编 郝长江 董丽明

主 编 何筑丽 国林祥

---

出版发行 高等教育出版社

社 址 北京市东城区沙滩后街 55 号

邮政编码 100009

传 真 010-64014048

购书热线 010-64054588

免费咨询 800-810-0598

网 址 <http://www.hep.edu.cn>

<http://www.hep.com.cn>

经 销 新华书店北京发行所

印 刷 北京星月印刷厂

开 本 787×960 1/16

印 张 22.25

字 数 400 000

版 次 2002 年 10 月第 1 版

印 次 2002 年 10 月第 1 次印刷

定 价 27.80 元

---

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

**版权所有 侵权必究**

# 前 言

改革开放以来,随着我国对外交往和学术交流的不断深入,社会对专业技术人员的外语水平要求也越来越高。在这种形势下,我国对大学英语教学进行了一系列改革和创新,取得了很大成绩。但是应用提高阶段的专业英语尤其是医学专业英语的教学还很薄弱,其中一个重要原因是医学专业英语教材的改革和创新与时代的发展和需要极不适应。为了深化医学英语教学改革,使广大医学院校的本科生、研究生尽快掌握21世纪迫切需要的、在一定专业领域内以英语为工具进行信息交流的能力,根据教育部《大学英语教学大纲[修订本]》的要求,我们组织国内部分医学院校具有丰富教学经验的教授、专家编写了《21世纪大学医学英语》系列教材。

本系列教材在编写过程中注意突出时代性和实用性。选材充分注意到了反映最新的医学科技发展状况,体现现代医学理念,改变专业英语即是专业阅读这种单一的教学模式,兼顾了听、说、写、译诸方面的能力培养,安排了一系列适合语言运用能力提高的练习。本系列教材还特别注意了与大学英语四、六级教学要求的衔接,以利学生从大学英语基础阶段到应用提高阶段的专业英语的平稳过渡和提高。

本系列教材由《基础医学英语》、《临床医学英语》、《医学英语听与说》、《医学英语写作与翻译》四册组成。

本书为《医学英语写作与翻译》,其特色主要体现在以下3个方面:

一、本教材内容非常丰富,对各种常见医学英语应用文的写作方法均有介绍,主要包括研究论文、摘要、文献综述、病例报告、病历、药品说明书、表格与插图,医用函件、医用广告等。读者在医学英语写作和翻译中可能遇到的大多数问题,在本书中都能找到答案。

二、详细介绍了各种医学英语应用文的翻译方法,既包括英译汉的翻译方法,也涉及汉译英的翻译方法,从句子翻译到段落和篇章的翻译,

循序渐进。读者在使用本教材的过程中既提高医学英语写作能力,也提高医学英语英汉互译能力,两者相辅相成,相得益彰。

三、全书十分注重突出实用性,各章节的主体部分均为具体实例。读者可随时找到便于效仿的句式、结构和样文,在学习和模仿的过程中逐步掌握医学英语的写作与翻译。

《21 世纪大学医学英语》

编 委 会

2002 年 7 月

责任编辑	艾 斌
封面设计	王凌波
版式设计	张 岚
责任校对	王效珍
责任印制	孔 源

## 郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》。行为人将承担相应的民事责任和行政责任,构成犯罪的,将被依法追究刑事责任。社会各界人士如发现上述侵权行为,希望及时举报,本社将奖励举报有功人员。

现公布举报电话及通讯地址:

电 话:(010)84043279 13801081108

传 真:(010)64033424

E-mail:dd@hep.com.cn

地 址:北京市东城区沙滩后街55号

邮 编:100009

# 目 录

<b>第一章 研究论文 (Research Paper)</b> .....	1
1.1 题名 .....	1
1.2 作者 .....	10
1.3 摘要与关键词 .....	13
1.4 引言 .....	14
1.5 材(资)料与方法 .....	22
1.6 结果 .....	34
1.7 讨论 .....	41
1.8 致谢 .....	46
1.9 参考文献 .....	48
Exercises .....	50
<b>第二章 摘要 (Abstract)</b> .....	60
2.1 摘要的种类 .....	60
2.2 摘要的内容与结构 .....	60
2.3 摘要部分的语言特点 .....	67
2.4 摘要部分的常用句型 .....	76
Exercises .....	79
<b>第三章 医学文献综述 (Medical Review)</b> .....	81
3.1 医学文献综述的分类与特点 .....	81
3.2 医学文献综述的结构与写法 .....	82
3.3 写好综述的要点 .....	90
3.4 医学文献综述部分的时态 .....	91
3.5 医学文献综述部分的语言特点 .....	95
Exercises .....	97
<b>第四章 病例报告 (Case Report)</b> .....	102
4.1 引言 .....	102
4.2 病史 .....	103



---

4.3	讨论 .....	105
4.4	病例报告样文 .....	106
	Exercises .....	109
<b>第五章</b>	<b>病历 (Case History)</b> .....	<b>111</b>
5.1	病历的项目 .....	111
5.2	病历主要内容与写法 .....	112
5.3	病历的小标题、缩写词与符号 .....	129
5.4	病历实例 .....	131
	Exercises .....	135
<b>第六章</b>	<b>药品说明书 (Package Insert)</b> .....	<b>139</b>
6.1	药品说明书的结构和语言特点 .....	139
6.2	药品名称 .....	140
6.3	性状 .....	141
6.4	药理作用 .....	143
6.5	适应症 .....	146
6.6	禁忌症 .....	147
6.7	用法与剂量 .....	149
6.8	不良反应与副作用 .....	152
6.9	注意事项 .....	153
6.10	包装 .....	155
6.11	贮存 .....	157
6.12	遵医嘱 .....	158
	Exercises .....	158
<b>第七章</b>	<b>表格与插图 (Table and Illustration)</b> .....	<b>166</b>
7.1	统计表 .....	166
7.2	统计图 .....	170
7.3	表格与插图之间关系的处理 .....	174
7.4	表注和图注部分的时态 .....	176
	Exercises .....	178
<b>第八章</b>	<b>医用函件 (Medical Correspondence)</b> .....	<b>180</b>
8.1	书信的格式 .....	180
8.2	私人信件 .....	185

---

8.3	学术函件 .....	200
	Exercises .....	220
8.4	电子邮件 .....	221
8.5	通告、公告 .....	224
8.6	证明书 .....	227
	Exercises .....	231
<b>第九章</b>	<b>医用广告 (Medical Advertisement) .....</b>	<b>233</b>
9.1	新书广告 .....	233
9.2	学术会议广告 .....	236
9.3	医学仪器广告 .....	238
	Exercises .....	239
<b>第十章</b>	<b>医学英语翻译 (Medical English Translation) .....</b>	<b>241</b>
10.1	概论 .....	241
	Exercises .....	245
10.2	词义的处理 .....	246
	Exercises .....	249
10.3	词性和句子成分的转换 .....	251
	Exercises .....	255
10.4	增译 .....	257
	Exercises .....	260
10.5	省译 .....	261
	Exercises .....	265
10.6	否定的翻译 .....	267
	Exercises .....	271
10.7	被动语态的翻译 .....	272
	Exercises .....	275
10.8	定语从句的翻译 .....	276
	Exercises .....	279
10.9	长句的处理 .....	280
	Exercises .....	286
	<b>Key to Exercises .....</b>	<b>289</b>
<b>附录一</b>	<b>汉英医药卫生人员学位名称 .....</b>	<b>316</b>

---

附录二	汉英医务人员职称和职务名称 .....	318
附录三	汉英医疗卫生机构名称 .....	320
附录四	汉英医院科室名称 .....	332
附录五	常用英文医学期刊名称缩写 .....	338
参考文献	.....	345

# 第一章 研究论文 (Research Paper)

医学英语研究论文 (Research Paper) 是医学科研工作 8 者用英语在英、美医学期刊或非英语国家英文版医学期刊上撰写和发表的医学论文。常见的医学论文有临床研究、实验研究、基础医学研究、病例报告、学位论文、调查报告、文献综述等。由于研究的目的、内容、要求和文章体裁不同, 医学论文的格式和写作方法也不完全一样, 各有比较固定的格式。

国际生物医学期刊编辑委员会于 1979 年首次公布《生物医学期刊投稿的统一要求》(温哥华格式), 并于 1997 年公布了第五版; 国内于 1987 年第一次颁布《科学技术报告、学位论文和学术论文的编写格式》, 都对医学论文的格式、内容和投稿作了具体规定。英语医学论文的格式规范, 通常由题名 (Title)、作者 (Authorship)、摘要与关键词 (Abstract and Key Words)、引言 (Introduction)、材 (资) 料与方法 (Materials and Methods)、结果 (Results)、讨论 (Discussion)、致谢 (Acknowledgements) 和参考文献 (References) 等 9 部分组成。

## 1.1 题名

### 1.1.1 题名的要求

题名是对全文的高度概括和总结, 应简明扼要, 重点突出, 便于读者阅读和检索文献。要写好论文的题名, 必须达到以下要求。(1) 准确精练, 用最少的文字或词汇, 提供最多的信息。国内期刊的论文标题规定一般不超过 20 个字, 外文题名一般不超过 10 个实词。有的国外期刊, 如美国的 *Journal of the National Cancer Institute* 明确规定题名不得超过 14 个词, 美国的 *The British Journal of Cancer* 规定题名不得超过 100 个字母;(2) 题名写作应符合编制目录、文献标引和检索的要求;(3) 逻辑清晰, 词序恰当;(4) 英语医学论文题名中的数字应用阿拉伯数字, 尽量避免使用非公知公用的缩略语、化学分子式、结构及化学方程式。

### 1.1.2 题名的结构

医学论文英语题名多由短语构成, 如名词短语、动名词短语、介词短语等。少数也可采用完整的句子, 以陈述句居多, 也可用疑问句。

(1) 短语 多以名词加前位或后位修饰语构成,也可用动名词或介词构成短语。

① 名词短语

a. 名词 + 介词短语

恶性高血压治疗后的视觉缺失

Blindness after treatment for malignant hypertension

b. 名词 + 分词短语

中风后出现单侧神经性瘙痒

Unilateral neurogenic pruritus following stroke (名词 + 现在分词短语)

原发性肝癌二级预防的随机分组前瞻性研究

Randomized controlled prospective study of secondary prevention for primary liver cancer (名词 + 过去分词短语)

c. 名词 + 不定式

建议能做胆红素定量的化验室不再做黄疸指数测定

Suggestion to abolish icterus index determination where quantitative bilirubin assay is available

d. 名词 + 同位语

庆大霉素是分离  $\beta$ -溶血性链球菌的选择性药物

Gentamicin, a selective agent for the isolation of beta-hemolytic streptococci

e. 名词 + 从句 多为定语从句或同位语从句。

V-sis 基因产物由血小板生成因子受体相互作用而转化的证据

Evidence that the V-sis gene product transforms by interaction with the receptor for platelet-derived growth factor

f. 定语 + 名词 常用形容词、名词、分词等前位修饰语。

恶性高血压与吸烟

Malignant hypertension and cigarette smoking

变应原诱导的非过敏性支气管反应性增高

Allergen-induced increase in nonallergic bronchial reactivity

② 动名词短语

心旁纤颤患者中风预防

Preventing stroke in patients with atrial fibrillation

用放射免疫法测定酞激酶诊断急性心肌梗死

Detecting acute myocardial infarction by radio-immunoassay for creative kinase

③ 介词短语

控制直肠癌的探讨

On controlling rectal cancer

(2) 句子 以陈述句和疑问句居多,但注意陈述句句末不用句号,疑问句句末用问号。

① 陈述句

胆固醇饮食——人类结肠癌的协同致癌因素

Dietary cholesterol is co-carcinogenic for human colon cancer

② 疑问句

在家分娩还是住院分娩?

Home or hospital births?

治疗临界型高血压是利还是弊?

Is treatment of borderline hypertension good or bad?

### 1.1.3 副题名

副题名是对主题名的补充和说明,或是为了突出论文某方面的内容。主副题名的汉语和英文结构基本相似,有时也不尽相同。主副题名之间常以冒号或破折号分开。在国内医学期刊中,副题名较为少见,而在国外医学期刊中较多使用副题名,用来突出病例数目、研究重点或研究方法等。例如:

(1) 突出病例数

带模支架腔内搭桥治疗动脉瘤六例报告

Endoluminal stent-graft for aortic aneurysms: A report of 6 cases

腹痛急诊——176 连续病例研究

Abdominal pain in the emergency room: A study of 176 consecutive cases

(2) 突出研究重点

大动脉炎胸部 X 线表现及其临床意义

Aorto-arteritis: Chest X-ray appearance and its clinical significance

糖尿病: 新的诊断标准

Diabetes mellitus: New diagnostic criteria

(3) 突出研究方法

肝素疗法前瞻性随机研究

Heparin therapy: A randomized prospective study

传染性肝炎继发糖尿病患者随访调查

Diabetes after infectious hepatitis: A follow-up study

胆结石梗阻回顾性研究

Gallstone ileus: A retrospective study

(4) 突出作用

Prazodine——一种新的治疗高血压的血管扩张剂

Prazodine: A new vasodilator used for treatment of hypertension

乳腺癌组织中的癌胚抗原——一种有用的预后指标

Carcinoembryonic antigen in breast-cancer tissue: A useful prognostic indicator

(5) 提出疑问

尚未解决的问题——饮酒者患冠心病少吗?

Unresolved: Do drinkers have less coronary heart disease?

药物调节: 进化还是革命?

Drug regulation: Evolution or revolution?

(6) 表示长篇连载论文各分篇的主题(该部分一般在副标题前加罗马数字 I、II、III 等, 以表示连续性)

人类血清的理化研究: I. 29 例肾炎患者的研究

Physical and chemical studies of human blood serum: I. A study of 29 cases of nephritis

人类血清的理化研究: II. 多种病例的研究

Physical and chemical studies of human blood serum: II. A study of miscellaneous disease conditions

(7) 说明研究时间

中国烧伤护理综合研究: 1995~1999

A collaborative study of burn nursing in China: 1995 - 1999

曲张静脉内镜硬化疗法: 一年临床经验研究

Endoscopic variceal sclerosis: One year clinical experience

### 1.1.4 题名中的缩略词

题名中应使用公认的缩略词语、代号、符号、公式等, 但不宜将其原形词同时列出, 也不必写出中文全名, 以外国人命名的综合征或体征不必译成中文, 不加“氏”

字。例如: DNA(脱氧核糖核酸)、AIDS(艾滋病)、LC100(绝对致死浓度)、HBsAg(乙型肝炎表面抗原)等。但对非公认的缩略词语,可先用全称,然后将缩略词语放在其后的括号内。例如丙型肝炎病毒: hepatitis C virus (HCV), 维甲酸: all-trans retinoic acid (ATRA)。

### 1.1.5 题名的书写格式

不同的医学期刊对题名的书写规则要求不同,一般有两种方式:

(1) 仅首词的第一个字母大写,包括通用的缩略词语、人名、地名等,其余均小写。副题名中的首词一般要大写。例如:

血管内皮生长因子 165 反义 RNA 治疗人脑质瘤的实验研究

Experimental research of gene therapy for human gliomas with vascular endothelial growth factor 165 antisense RNA

输血后肝炎 60 例报告

Posttransfusion hepatitis: A report of 60 cases

(2) 每个词的第一个字母大写。某些虚词,如冠词、连词和介词要小写。有的杂志规定,4 个字母及以上的虚词,如 with, from, after, against, between 等,要大写。如:

恶性高血压与吸烟

Malignant Hypertension and Cigarette Smoking

腹部联体共肝女婴手术分离 1 例

A Successful Operation on a Pair of Female Twins With Conjoined Liver

### 1.1.6 题名中冠词的用法

(1) 题名首可省略冠词,副题名首也可省略冠词。如:

革兰氏阴性菌休克的治疗

Treatment of gram-negative shock (Treatment 前省略 The)

革兰氏阴性菌休克 169 例分析

Shock caused by gram-negative microorganism: Analysis of 169 cases (Analysis 前省略 An)

(2) 疾病名称、复数名词前一般不用冠词。如:

肛管癌: Carcinoma of the anal canal



### 1.1.7 题名及题名页脚注

该部分常见的内容有：论文系由某基金会资助的课题或论文系在国际学术会议上所作的报告，索取通讯地址或复印件，公告作者地址变更或作者单位，表示致谢等，可在题名作者姓名右上角加角码，并在题名页下列出加注内容。例如：

#### (1) 基金资助的表达

##### ① to be supported by

本课题为国家自然科学基金资助项目(NO.39470318)和国家“九五”攻关课题基金资助项目(NO.95-690117)。

This study / work / research was supported by the National Natural Science Foundation of China (NO.39470318) and the 9th Five-Year Plan National Project (NO.95-690117).

##### ② supported by

本项目基金由中国医学科学院资助。

Supported by grants from the Chinese Academy of Medical Sciences.

##### ③ grant support

基金资助单位：世界医学协会和卫生教育署。

Grant support: World Medical Association and Health Education Service.

##### ④ sources of funding

资金来源：卫生部。

Sources of funding: Ministry of Public Health.

##### ⑤ project supported by

本项目由中国科学院科学基金资助。

Project supported by the Science Fund of the Chinese Academy of Sciences.

#### (2) 致谢

##### ① to thank ... for ...

我们感谢史密斯教授提供的技术帮助。

We wish to thank Professor Smith for technical assistance.

##### ② to be acknowledged

我们感谢联合国儿童基金会对本研究提供的资助。

Financial support for this study by the United Nations Children's Fund is acknowledged.

#### (3) 地址的表达